

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

20 FEBRUARI 1996

Wetsontwerp betreffende de gerechtelijke samenwerking met het Internationaal Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië en het Internationaal Tribunaal voor Ruanda

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER DESMEDT

Art. 14 (nieuw)

Aandit wetsontwerpen artikel 14 (nieuw) toevoegen, luidende:

« Art. 14. — De bepalingen van deze wet betreffende de onttrekking van zaken aan de Belgische gerechten, de aanhouding en overbrenging van personen, zijn niet van toepassing wanneer het om personen gaat die de Belgische nationaliteit bezitten.

In dat geval zijn alleen de Belgische gerechten bevoegd. »

Verantwoording

De in dit wetsontwerp bedoelde procedure kan zeker niet gelijkgesteld worden met uitleveringsprocedures.

Echter, zelfs wanneer het gaat om een internationaal tribunaal ingesteld door de Verenigde Naties, lijkt het niet nodig af te wijken van het beginsel dat België in strafzaken zijn onderdanen niet uitlevert om te worden berecht door rechtbanken die niet tot onze rechtsorde behoren.

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

1-247 - 1995/1996:

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

20 FÉVRIER 1996

Projet de loi relative à la coopération judiciaire avec le Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie et le Tribunal international pour le Rwanda

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. DESMEDT

Art. 14 (nouveau)

Ajouter au projet de loi un article 14 (nouveau), libellé comme suit:

« Art. 14. — Les dispositions de la présente loi relatives au dessaisissement des juridictions belges, à l'arrestation et au transfert des personnes ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit de personnes possédant la nationalité belge.

Dans ce cas, les juridictions belges restent seules compétentes. »

Justification

La procédure visée par le présent projet de loi ne peut certes pas être assimilée aux procédures d'extradition.

Cependant, même s'il s'agit d'un tribunal international créé par les Nations unies, il ne paraît pas s'imposer de déroger au principe suivant lequel, en matière pénale, la Belgique ne livre pas ses nationaux pour être jugés devant des juridictions qui ne relèvent pas de notre ordre judiciaire.

Claude DESMEDT.

Voir:

Document du Sénat:

1-247 - 1995/1996:

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

Nr. 2 VAN DE HEER BOUTMANS

Art. 10

Het derde lid van dit artikel vervangen als volgt :

« Vanaf zijn aanhouding tot aan de uitvoering van de beslissing tot overbrenging, bedoeld in artikel 11, kan de persoon die aangehouden is een verzoek tot invrijheidsstelling richten tot de raadkamer. Op dit verzoek zijn de artikelen 27, § 3, eerste en tweede lid, 30, §§ 1, 2 en 3, eerste lid, 31, §§ 1, 2, 3, eerste lid, en § 4, eerste lid, van de wet van 20 juli 1990 van toepassing. Eenmaal de aangehouden persoon, ter uitvoering van de overbrenging bedoeld in artikel 11, het Belgisch grondgebied verlaten heeft, verliest het verzoek zijn bestaansreden en wijst het aangezochte gerecht het af. »

Nr. 3 VAN DE HEER BOUTMANS

Art. 11

Dit artikel met een tweede lid aanvullen, luidende :

« Is de persoon met toepassing van artikel 10, derde of vierde lid, in vrijheid gesteld, dan kan de onderzoeksrechter bevelen dat hij opnieuw wordt aangehouden in de gevallen bedoeld bij artikel 28, § 1, 1^o en 2^o, van de wet van 20 juli 1990. De beslissing tot overbrenging en de voortgang van de mogelijkheid tot uitvoering daarvan maken nieuwe en ernstige omstandigheden uit. De procureur des Konings kan hoger beroep aantekenen tegen de beslissing tot weigering van de onderzoeksrechter; de termijn daartoe is 48 uur en het beroep wordt behandeld door de kamer van inbeschuldigingstelling. »

Eddy BOUTMANS.

Nr. 4 VAN DE HEER VANDENBERGHE

Artikel 1bis (nieuw)

Aan het ontwerp een artikel 1bis toevoegen, luidende :

« Artikel 1bis. — België zal volgens de bepalingen van deze wet haar verplichtingen tot samenwerking voortvloeiende uit de door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties op grond van hoofdstuk VII van het Handvest van de Verenigde Naties aangenomen resoluties 808 (1993), 827 (1993) en 955 (1994) nakomen. »

N° 2 DE M. BOUTMANS

Art. 10

Remplacer le troisième alinéa de cet article par ce qui suit :

« À partir de son arrestation et jusqu'à l'exécution de la décision de transfert mentionnée à l'article 11, la personne faisant l'objet de l'arrestation pourra adresser à la chambre du conseil une demande de mise en liberté provisoire. Cette demande est soumise à l'application des articles 27, § 3, premier et deuxième alinéas, 30, §§ 1^{er}, 2 et 3, premier alinéa, 31, §§ 1^{er}, 2, 3, premier alinéa, et § 4, premier alinéa, de la loi du 20 juillet 1990. Dès que la personne faisant l'objet de l'arrestation a quitté le territoire belge en exécution de la décision de transfert mentionnée à l'article 11, la demande perd sa raison d'être et la juridiction saisie la rejette. »

N° 3 DE M. BOUTMANS

Art. 11

Compléter cet article par un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Si la personne est remise en liberté en application de l'article 10, troisième ou quatrième alinéa, le juge d'instruction peut ordonner qu'elle soit à nouveau arrêtée dans les cas visés à l'article 28, § 1^{er}, 1^o et 2^o, de la loi du 20 juillet 1990. La décision de transfert et la prolongation de la possibilité de l'exécuter constituent des circonstances nouvelles et graves. Le procureur du Roi peut faire appel de la décision de refus du juge d'instruction; le délai dont il dispose pour ce faire est de 48 heures et l'appel est examiné par la chambre des mises en accusation. »

N° 4 DE M. VANDENBERGHE

Article 1^{er}bis (nouveau)**Ajouter au projet de loi un article 1^{er}bis, libellé comme suit :**

« Article 1^{er}bis. — Conformément aux dispositions de la présente loi, la Belgique respectera ses obligations de coopération qui découlent des résolutions 808 (1993), 827 (1993) et 955 (1994) adoptées par le Conseil de sécurité des Nations unies sur la base du chapitre VII de la Charte des Nations unies. »

Verantwoording

In het advies van de Raad van State wordt gesteld dat de twijfels «over de vraag of beide Tribunalen in kwestie nu reeds ten aanzien van België over de macht, en dus de bevoegdheid, beschikken die hen door de resoluties van de Veiligheidsraad is opgedragen» moeten worden opgeheven.

Het voorgestelde artikel *1bis* wenst aan deze bekommernis tegemoet te komen door aan te geven dat België, zoals bepaald in artikel 25 van het Handvest van de Verenigde Naties er zich toe verbindt de resoluties in kwestie te aanvaarden en uit te voeren.

Het voorgestelde amendement verwoordt de strekking die tot uiting kwam tijdens de algemene discussie.

Hugo VANDENBERGHE.

Nr. 5 VAN DE REGERING

Art. 3

Dit artikel vervangen als volgt :

« *Voor de toepassing van de resoluties 808 (1993), 827 (1993) en 955 (1994) verleent België aan het Tribunaal alle dienstige rechtshulp in procedures betreffende de misdrijven omschreven in de artikelen 1 tot 8 van het Statuut van het Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië en in de artikelen 2 tot 4 van het Statuut van het Tribunaal voor Ruanda, overeenkomstig deze wet.* »

Verantwoording

De nieuwe formulering van artikel 3 moet het verband tussen de resoluties van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties en de onderhavige wet beter doen uitkomen.

Nr. 6 VAN DE REGERING

Art. 5

Dit artikel vervangen als volgt :

« *Indien het Tribunaal vraagt dat een zaak die tot zijn bevoegdheid behoort, aan de nationale gerechten wordt onttrokken, geeft het Hof van Cassatie, op vordering van de procureur-generaal, gevolg aan het verzoek tot onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht waarbij ze aanhangig is gemaakt, na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat.* »

Verantwoording

De opdracht om de onttrekking van de zaak aan het Belgische gerecht te bevelen wordt bij het Hof van Cassatie gelegd. De controle die het Hof moet uitvoeren is drievoudig: het moet de aard van de feiten nagaan, de identiteit van de personen en de bevoegdheid van het Internationaal Tribunaal.

Justification

Selon l'avis du Conseil d'État, les doutes «sur la question de savoir si les deux Tribunaux en cause disposent dès maintenant, au regard de la Belgique, des pouvoirs, donc de la compétence, que leur attribuent les résolutions du Conseil de sécurité» doivent être levés.

L'article 1^{er}*bis* proposé vise à répondre à cette préoccupation en disant que la Belgique s'engage, comme prévu à l'article 25 de la Charte des Nations unies, à adopter et à exécuter les résolutions en question.

L'amendement proposé exprime une tendance qui s'est dégagée au cours de la discussion générale.

N° 5 DU GOUVERNEMENT

Art. 3

Remplacer cet article par ce qui suit :

« *Pour l'application des résolutions 808 (1993), 827 (1993) et 955 (1994), la Belgique accorde au Tribunal l'aide judiciaire la plus large dans toute procédure visant les infractions définies aux articles 1^{er} à 8 du Statut du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie et aux articles 2 à 4 du Statut du Tribunal pour le Rwanda conformément à la présente loi.* »

Justification

L'article 3 a été reformulé pour mieux mettre en évidence l'articulation entre les résolutions du Conseil de sécurité des Nations unies et la présente loi.

N° 6 DU GOUVERNEMENT

Art. 5

Remplacer cet article par ce qui suit :

« *Lorsqu'une demande de dessaisissement des juridictions nationales est formulée par le Tribunal à propos d'un fait relevant de sa compétence, la Cour de cassation, sur réquisition du procureur général, prononce le dessaisissement de la juridiction belge saisie du même fait, après avoir vérifié qu'il n'y a pas erreur sur la personne.* »

Justification

C'est à la Cour de cassation qu'il a été prévu de confier la tâche d'ordonner le dessaisissement de la juridiction belge. Le contrôle qu'elle doit exercer est triple: elle doit vérifier la nature des faits, l'identité des personnes et la compétence du Tribunal international.

Nr. 7 VAN DE REGERING

Art. 6

Dit artikel aanvullen met een tweedelid, luidende :

« De onttrekking van de zaak belet niet dat de burgerlijke partij het recht heeft om vergoeding te vragen. Dit recht wordt opgeschort zolang het Tribunaal geen definitief vonnis heeft uitgesproken. Op grond van het vonnis van het Tribunaal hebben het slachtoffer of zijn rechthebbenden het recht om, overeenkomstig de Belgische wetgeving, een vordering in te stellen bij het bevoegde nationale rechtscollege met het oog op het verkrijgen van schadevergoeding. »

Verantwoording

Deze bepaling is bedoeld om de rechten van de burgerlijke partij te vrijwaren in geval van onttrekking van de zaak aan de Belgische rechtscolleges.

Nr. 8 VAN DE REGERING

Art. 9bis (nieuw)

Tussen artikel 9 en het oude artikel 10, dat artikel 11 wordt, een artikel 9bis (nieuw) invoegen, luidende :

« Wanneer bij een Belgisch gerecht, overeenkomstig de wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van de ernstige inbreuken op de Internationale Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en op de aanvullende Protocollen I en II bij die Verdragen van 8 juni 1977, een procedure aanhangig is inzake feiten die tot de bevoegdheid van het Tribunaal zouden kunnen behoren, moet het Tribunaal hiervan worden ingelicht. »

Verantwoording

Met het oog op een goede coördinatie tussen de interne vervolging en die van het Tribunaal, is het aangewezen dat de Belgische overheid op eigen initiatief het Tribunaal op de hoogte zou kunnen brengen van een in België aangevatte procedure, ongeacht de rechtshulp die haar wordt toegestaan.

Nr. 9 VAN DE REGERING

Art. 11

Dit artikel vervangen als volgt :

« De Regering stemt in met de overbrenging van de persoon op wie het verzoek tot overbrenging betrekking heeft, na advies van de kamer van inbe-

N° 7 DU GOUVERNEMENT

Art. 6

Compléter cet article par un second alinéa, libellé comme suit :

« Le dessaisissement ne fait pas obstacle au droit de la partie civile de demander indemnisation. L'exercice de ce droit est suspendu tant qu'un jugement définitif n'a pas été rendu par le Tribunal. Sur la base du jugement du Tribunal, il appartient à la victime ou à ses ayants droit d'intenter, conformément à la législation belge, une action devant la juridiction nationale compétente aux fins d'obtenir réparation du préjudice. »

Justification

Cette disposition a pour objet de préserver les droits de la partie civile en cas de dessaisissement des juridictions belges.

N° 8 DU GOUVERNEMENT

Art. 9bis (nouveau)

Insérer un article 9bis (nouveau), libellé comme suit, entre l'article 9 et l'ancien article 10, qui devient l'article 11 :

« Lorsque, conformément à la loi du 16 juin 1993 relative à la répression des infractions graves aux Conventions internationales de Genève du 12 août 1949 et aux protocoles I et II du 8 juin 1977 additionnels à ces Conventions, une procédure est en cours devant une juridiction belge sur des faits qui pourraient relever de la compétence du Tribunal, celui-ci en est informé. »

Justification

Dans l'intérêt d'une bonne coordination entre les poursuites menées sur le plan interne et celles menées par le Tribunal, il est opportun de prévoir que les autorités belges peuvent informer d'initiative le Tribunal de toute procédure commencée en Belgique, et ce indépendamment de l'entraide judiciaire qui lui est accordée.

N° 9 DU GOUVERNEMENT

Art. 11

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Le Gouvernement accorde le transfert de la personne faisant l'objet de la demande de transfert après avis de la chambre des mises en accusation de la

schuldigingstelling van het hof van beroep in het rechtsgebied waarin betrokkene is aangetroffen, en na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat en of het strafbare feit waarop het verzoek tot overbrenging is gegrond, tot de bevoegdheid van het Tribunaal behoort. »

Verantwoording

Overeenkomstig deze bepaling, stemt de Regering in met de overbrenging van de persoon, gevraagd door het Tribunaal, na advies van de kamer van inbeschuldigingstelling en na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat en of het feit waarop het verzoek tot overbrenging is gegrond, tot de bevoegdheid van het Tribunaal behoort.

Nr. 10 VAN DE HEER GORIS

(Subamendement op het amendement nr. 6 van de Regering)

Art. 5

De Nederlandse tekst van het voorgestelde artikel vervangen als volgt:

« Wanneer door het Tribunaal een verzoek tot onttrekking wordt gedaan aan de nationale gerechten, betreffende een feit dat tot zijn bevoegdheid behoort, geeft het Hof van Cassatie, op vordering van de procureur-generaal, gevolg aan het verzoek tot onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht waarbij ze aanhangig is gemaakt, na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat. »

Nr. 11 VAN DE HEER GORIS

Art. 7

Dit artikel vervangen als volgt:

« Ingeval het Tribunaal, nadat de zaak aan het Belgisch gerecht is onttrokken, mededeelt dat het zich onbevoegd verklaart voor de behandeling van de zaak die haar is voorgelegd, beveelt het Hof van Cassatie op vordering van de Procureur-generaal bij dat Hof de verwijzing van de zaak naar het hof, naar de rechtbank of naar het onderzoeksgerecht waaraan zij voorheen is onttrokken. »

Stephan GORIS.

Nr. 12 VAN DE REGERING

Art. 8

Dit artikel vervangen als volgt:

« Art. 8. — De verzoeken van de procureur of de beschikkingen van het Tribunaal die gericht zijn op

cour d'appel dans le ressort de laquelle cette personne a été trouvée, après avoir vérifié s'il n'y a pas erreur sur la personne et si le fait sur lequel est basée la demande de transfert est de la compétence du Tribunal. »

Justification

Selon cette disposition, le Gouvernement accorde le transfert de la personne demandée par le Tribunal après avis de la chambre des mises en accusation et après avoir vérifié s'il n'y a pas erreur sur la personne et si le fait à la base de la demande est bien de la compétence du Tribunal.

N° 10 DE M. GORIS

(Sous-amendement à l'amendement n° 6 du Gouvernement)

Art. 5

Remplacer le texte néerlandais de l'article proposé par le texte suivant:

« Wanneer door het Tribunaal een verzoek tot onttrekking wordt gedaan aan de nationale gerechten, betreffende een feit dat tot zijn bevoegdheid behoort, geeft het Hof van Cassatie, op vordering van de procureur-generaal, gevolg aan het verzoek tot onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht waarbij ze aanhangig is gemaakt, na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat. »

N° 11 DE M. GORIS

Art. 7

Remplacer cet article par ce qui suit:

« Dans le cas où le Tribunal indique, après dessaisissement de la juridiction belge, qu'il déclare sa propre incompétence en ce qui concerne le fait dont il était saisi, la Cour de cassation, sur réquisition du procureur général près cette cour, prononce le renvoi de l'affaire devant la cour, le tribunal ou la juridiction d'instruction précédemment dessaisis. »

N° 12 DU GOUVERNEMENT

Art. 8

Remplacer cet article par ce qui suit:

« Art. 8. — Les demandes émanant du procureur ou les ordonnances du Tribunal visant à

de uitvoering van maatregelen inzake inzameling en voorlegging van de elementen met betrekking tot de vaststelling van identiteit en het opsporen van personen, tot de samenvoeging van getuigenissen, het voorleggen van bewijs en toezenden van stukken, die noodzakelijk zijn voor het onderzoek of voor het goede verloop van het proces, worden ten uitvoer gelegd overeenkomstig de regels die voorgeschreven zijn door de Belgische wetgeving.

Wanneer het verzoek van de procureur of de beschikking van het Tribunaal betrekking heeft op een dwangmaatregel, wordt die maatregel ten uitvoer gelegd door de onderzoeksrechter van de plaats waar de maatregel moet worden uitgevoerd. »

Nr. 13 VAN DE HEER VANDENBERGHE

Art. 6

Dit artikel vervangen als volgt :

«Art. 6. — Het arrest dat de onttrekking van de zaak gelast, verhindert de verdere doorgang van de procedure in België, onverminderd de toepassing van artikel 8. »

Hugo VANDENBERGHE.

Nr. 14 VAN DE REGERING

Art. 10

Dit artikel vervangen als volgt :

«Art. 10. — Indien een persoon, ten aanzien van wie het Tribunaal een bevel tot aanhouding heeft uitgevaardigd, zich op het Belgische grondgebied bevindt, wordt dat bevel uitvoerbaar verklaard door de raadkamer van de plaats waar betrokkene verblijft of wordt aangetroffen.

Indien de procureur van het Tribunaal in spoedeisende gevallen een verzoek tot voorlopige aanhouding opstelt, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd aan de hand van een op grond van dit verzoek uitgevaardigd bevel tot aanhouding afgeleverd door de onderzoeksrechter van de plaats waar de persoon op wie het bevel betrekking heeft, zijn verblijfplaats heeft, of van de plaats waar betrokkene is aangetroffen.

De raadkamer bevestigt het aanhoudingsbevel dat werd uitgevaardigd door de onderzoeksrechter binnen de vijf dagen op voorlegging van het bevel tot voorlopige aanhouding dat werd uitgevaardigd door de procureur van het Tribunaal.

Vervolgens zal iedere maand een verzoek tot voorlopige invrijheidstelling kunnen worden ingediend bij de raadkamer en zal deze uitspraak doen op basis van het verzoek tot voorlopige aanhouding dat werd uitgevaardigd door de procureur van het Tribunaal.

l'accomplissement des mesures relatives à la collecte et à la production d'éléments relatifs notamment à l'identification et à la recherche des personnes, à la réunion des témoignages, la production de preuve et l'expédition des documents nécessaires à l'instruction ou à la bonne conduite du procès sont exécutées conformément aux règles prescrites par la législation belge.

La demande du procureur ou l'ordonnance du Tribunal qui porte sur une mesure de contrainte sera exécutée par le juge d'instruction du lieu où la mesure doit être exécutée. »

N° 13 DE M. VANDENBERGHE

Art. 6

Remplacer cet article par ce qui suit :

«Art. 6 — L'arrêt de dessaisissement empêche la poursuite de la procédure en Belgique, sans préjudice de l'application de l'article 8. »

N° 14 DU GOUVERNEMENT

Art. 10

Remplacer cet article par ce qui suit :

«Art. 10 — Lorsqu'une personne à propos de laquelle le Tribunal émet un mandat d'arrêt se trouve sur le territoire belge, il est rendu exécutoire par la chambre du conseil du lieu de sa résidence ou du lieu où celle-ci a été trouvée.

Lorsque le procureur du Tribunal formule une demande d'arrestation provisoire en cas d'urgence, celle-ci est exécutée sur la base d'un mandat d'arrêt délivré par le juge d'instruction du lieu où la personne faisant l'objet de ce mandat a sa résidence, ou du lieu où elle a été trouvée, et motivé par cette demande.

La chambre du conseil confirme le mandat d'arrêt délivré par le juge d'instruction dans les cinq jours sur présentation de la demande d'arrestation provisoire émanant du procureur du Tribunal.

Par la suite, chaque mois, la chambre du conseil pourra être saisie d'une demande de liberté provisoire et statuera sur base de la demande d'arrestation provisoire émanant du procureur du Tribunal.

De betrokkene wordt in ieder geval in vrijheid gesteld indien het bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal niet is medegedeeld binnen drie maanden te rekenen van het tijdstip waarop het bevel tot aanhouding van de Belgische onderzoeksrechter aan de betrokkene is betekend. »

Nr. 15 VAN DE REGERING

(Subamendement op het amendement nr. 14)

Art. 10

Het voorgestelde artikel 10 vervangen als volgt :

« § 1. Indien een persoon, ten aanzien van wie het Tribunaal een bevel tot aanhouding met betrekking tot een feit dat tot zijn bevoegdheid behoort, heeft uitgevaardigd, zich op het Belgische grondgebied bevindt, wordt dat bevel uitvoerbaar verklaard door de raadkamer van de plaats waar betrokkene verblijft of wordt aangetroffen, na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat.

De beslissing van de raadkamer is vatbaar voor hoger beroep bij de kamer van inbeschuldigingstelling en voor cassatieberoep.

§ 2. Indien de procureur van het Tribunaal in spoedeisende gevallen een verzoek tot voorlopige aanhouding opstelt, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd aan de hand van een op grond van dit verzoek uitgevaardigd bevel tot aanhouding afgeleverd door de onderzoeksrechter van de plaats waar de persoon op wie het bevel betrekking heeft, zijn verblijfplaats heeft, of van de plaats waar betrokkene is aangetroffen.

Na nagegaan te hebben of er geen dwaling in de persoon bestaat, beslist de raadkamer of het bevel tot aanhouding binnen de vijf dagen nadat het door de onderzoeksrechter werd uitgevaardigd, wordt bevestigd op voorlegging van het bevel tot voorlopige aanhouding dat door de procureur met betrekking tot een feit dat tot de bevoegdheid van het Tribunaal behoort, werd uitgevaardigd.

Vervolgens zal iedere maand een verzoek tot voorlopige invrijheidstelling worden ingediend bij de raadkamer en zal deze uitspraak doen op basis van het verzoek tot voorlopige aanhouding dat werd uitgevaardigd door de procureur.

De betrokkene wordt in ieder geval in vrijheid gesteld indien het bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal niet is medegedeeld binnen drie maanden te rekenen van het tijdstip waarop het bevel tot aanhouding van de Belgische onderzoeksrechter aan de betrokkene is betekend. »

Cette personne sera dans tous les cas remise en liberté dès lors qu'un mandat d'arrêt émanant du Tribunal n'est pas communiqué dans les trois mois de la signification du mandat d'arrêt du juge d'instruction belge à l'intéressé. »

N° 15 DU GOUVERNEMENT

(Sous-amendement à l'amendement n° 14)

Art. 10

Remplacer l'article 10 proposé par ce qui suit :

« § 1^{er}. Lorsque une personne à propos de laquelle le Tribunal émet un mandat d'arrêt à propos d'un fait relevant de sa compétence, se trouve sur le territoire belge, il est rendu exécutoire par la chambre du conseil du lieu de sa résidence ou du lieu où celle-ci a été trouvée après avoir vérifié qu'il n'y a pas d'erreur sur la personne.

La décision de la chambre du conseil est susceptible d'appel devant la chambre des mises en accusation et de pourvoi en cassation.

§ 2. Lorsqu'en cas d'urgence, le procureur formule une demande d'arrestation provisoire, celle-ci est exécutée sur la base d'un mandat d'arrêt motivé par cette demande délivré par le juge d'instruction du lieu où la personne faisant l'objet de ce mandat a sa résidence, ou du lieu où elle a été trouvée.

Après avoir vérifié qu'il n'y a pas erreur sur la personne, la chambre du conseil décide s'il y a lieu de confirmer le mandat d'arrêt dans les cinq jours de sa délivrance par le juge d'instruction sur présentation de la demande d'arrestation provisoire émanant du procureur à propos d'un fait relevant de la compétence du Tribunal.

Par la suite, chaque mois, la chambre du conseil sera saisie d'une demande de liberté provisoire et statuera sur base de la demande d'arrestation provisoire émanant du procureur.

Cette personne sera dans tous les cas remise en liberté dès lors qu'un mandat d'arrêt émanant du Tribunal n'est pas communiqué dans les trois mois de la signification du mandat d'arrêt du juge d'instruction belge à l'intéressé. »

Verantwoording

Dit artikel behandelt de verzoeken tot aanhouding.

Paragraaf 1, leden 1 en 2, betreft het definitieve bevel tot aanhouding uitgevaardigd door het Tribunaal. Dit bevel tot aanhouding wordt uitvoerbaar verklaard door de raadkamer, die de identiteit van de feiten en van de persoon en de bevoegdheid van het Tribunaal heeft gecontroleerd. Voor zover dit bevel uitgaat van een internationaal gerechtshof, moet het naar Belgisch recht behandeld worden zoals elk internationaal aanhoudingsbevel uitgevaardigd door een vreemde autoriteit. In dat geval is de verschijning voor de raadkamer van de persoon die door het aanhoudingsbevel beoogd wordt niet voorzien, en bijgevolg is de beschikking die door de raadkamer gegeven wordt niet vatbaar voor verzet. Nochtans, aangezien de beschikking niet in laatste instantie gegeven is, kan zij wel aangevochten worden door beroep bij de kamer van inbeschuldigingsstelling en daarna door voorziening in cassatie. Eenmaal het aanhoudingsbevel definitief uitvoerbaar is verklaard, staat de aangehouden persoon ter beschikking van de Regering en behoort het dus niet meer toe aan de rechterlijke macht om hem voorlopig in vrijheid te stellen.

Paragraaf 2, leden 3, 4, 5 en 6, van deze bepaling, betreft het voorlopig aanhoudingsbevel uitgevaardigd door de procureur. Dit voorlopig aanhoudingsbevel wordt afgeleverd door een Belgische onderzoeksrechter krachtens de nationale wetgeving. In dit geval kan de aangehouden persoon, zoals iedere Belg in dezelfde situatie, na 5 dagen zijn voorlopige invrijheidstelling vragen aan de raadkamer en vervolgens iedere maand. Het laatste lid verduidelijkt dat deze persoon in vrijheid gesteld wordt indien een definitief aanhoudingsbevel uitgevaardigd door het Tribunaal niet is medegedeeld binnen drie maanden te rekenen van het tijdstip van de betekening van het bevel tot aanhouding van de onderzoeksrechter. Deze termijn van drie maanden werd gekozen om de procureur de nodige tijd te geven om de akte van inbeschuldigingsstelling te kunnen voorbereiden. Deze moet volgens de procedureregels van het Tribunaal voldoen aan de regel van «prima facie evidence» (d.w.z. reeds voldoende bewijselementen bevatten).

Nr. 16 VAN DE HEER ERDMAN

Art. 3

Dit artikel vervangen als volgt :

«Art. 3. — De bevoegde autoriteiten verlenen aan het Tribunaal hun volledige gerechtelijke samenwerking in procedures betreffende misdrijven omschreven in de artikelen 1 tot 8 van het Statuut van het Tribunaal voor voormalig Joegoslavië en in de artikelen 2 tot 4 van het Statuut van het Tribunaal voor Ruanda, overeenkomstig de bepalingen van de resoluties vermeld in artikel 2 van deze wet en overeenkomstig de bepalingen van het Statuut, van het Reglement en van deze wet.»

Nr. 17 VAN DE HEER ERDMAN

Art. 4

Inditartikeldevolgende wijzigingen aanbrengen :

«A) De woorden «Het ministerie» vervangen door de woorden «De minister».

Justification

Cet article traite des demandes d'arrestation.

Le paragraphe 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, de cette disposition concerne le mandat d'arrêt définitif décerné par le Tribunal. Ce mandat d'arrêt est rendu exécutoire par la chambre du conseil qui a vérifié l'identité des faits, l'identité de personne et la compétence du Tribunal. Dans la mesure où ce mandat émane d'un tribunal international, il doit être traité en droit belge comme tout mandat d'arrêt international décerné par une autorité étrangère. Dans ce cas, la comparution en chambre du conseil de la personne visée par le mandat d'arrêt n'est pas prévue et, par conséquent, l'ordonnance rendue par la chambre du conseil n'est pas susceptible d'opposition. Toutefois, n'étant pas rendue en dernier ressort, elle peut être attaquée par voie d'appel devant la chambre des mises en accusation et ensuite par pourvoi en cassation. Une fois le mandat d'arrêt définitivement rendu exécutoire, la personne arrêtée se trouve à la disposition du Gouvernement et il n'appartient dès lors plus au pouvoir judiciaire de lui accorder la liberté provisoire.

Le paragraphe 2, alinéas 3, 4, 5 et 6, de cette disposition concerne la demande d'arrestation provisoire émanant du procureur. Ce mandat d'arrêt provisoire est délivré par un juge d'instruction belge en vertu de la législation nationale. Dans ce cas, comme tout Belge dans la même situation, la personne arrêtée peut demander sa liberté provisoire devant la chambre du conseil après cinq jours et ensuite chaque mois. Le dernier alinéa précise que cette personne est remise en liberté si un mandat d'arrêt définitif émanant du Tribunal n'est pas communiqué dans les trois mois de la signification du mandat d'arrêt du juge d'instruction. Ce délai de trois mois a été choisi afin de laisser le temps nécessaire au procureur pour préparer l'acte d'accusation, ce dernier devant, au terme des règles de procédure du Tribunal, satisfaire à la règle du «prima facie evidence» (c'est-à-dire contenir des éléments de preuve suffisants).

N° 16 DE M. ERDMAN

Art. 3

Remplacer cet article par ce qui suit :

«Art. 3. — Les autorités compétentes accordent au Tribunal leur pleine et entière coopération judiciaire dans toute procédure visant les infractions définies aux articles 1 à 8 du Statut du Tribunal pour l'ex-Yougoslavie et aux articles 2 à 4 du Statut du Tribunal pour le Rwanda, conformément aux dispositions des résolutions mentionnées à l'article 2 de la présente loi ainsi qu'aux dispositions du Statut, du Règlement et de la présente loi.»

N° 17 DE M. ERDMAN

Art. 4

Modifier cet article comme suit :

«A) Remplacer les mots «Le ministère» par les mots «Le ministre».

B) *Het artikel aanvullen met de woorden « en verder op te volgen. »*

Nr. 18 VAN DE HEER ERDMAN

(Subamendement op het amendement nr. 6 van de Regering)

Art. 5

De Nederlandse tekst van het voorgestelde artikel doen luiden als volgt :

« Art. 5. — Wanneer het Tribunaal, naar aanleiding van een feit dat tot zijn bevoegdheid behoort, vraagt dat een zaak aan de nationale gerechten wordt onttrokken, beslist het Hof van cassatie, op vordering van de procureur-generaal, tot onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht waarbij hetzelfde feit aanhangig is gemaakt, na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat. »

Nr. 19 VAN DE HEER ERDMAN

(Subamendement op het amendement nr. 7 van de Regering)

Art. 6

Het voorgestelde tweede lid vervangen als volgt :

« De onttrekking van de zaak belet niet dat de burgerlijke partij het recht heeft om vergoeding te vorderen. Dit recht wordt opgeschort zolang de zaak aanhangig is voor het Tribunaal. »

Frederik ERDMAN.

Nr. 20 VAN DE HEREN LALLEMAND EN ERDMAN

Art. 7

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 7. — Ingeval het Tribunaal, nadat de zaak aan het Belgisch gerecht is onttrokken, mededeelt dat de procureur besloten heeft geen akte van beschuldiging op te stellen, dat het Tribunaal deze akte niet heeft bevestigd of dat het Tribunaal zich onbevoegd heeft verklaard, regelt het Hof van Cassatie, op vordering van de procureur-generaal, de procedure en beveelt, in voorkomend geval, de verwijzing naar het bevoegde hof, de bevoegde rechtbank of het bevoegde onderzoeksgerecht. »

B) *Ajouter in fine les mots « et en assurer le suivi. »*

N° 18 DE M. ERDMAN

(Sous-amendement à l'amendement n° 6 du Gouvernement)

Art. 5

Rédiger comme suit le texte néerlandais de l'article proposé :

« Art. 5. — Wanneer het Tribunaal, naar aanleiding van een feit dat tot zijn bevoegdheid behoort, vraagt dat een zaak aan de nationale gerechten wordt onttrokken, beslist het Hof van Cassatie, op vordering van de procureur-generaal, tot onttrekking van de zaak aan het Belgisch gerecht waarbij hetzelfde feit aanhangig is gemaakt, na te hebben nagegaan of er geen dwaling in de persoon bestaat. »

N° 19 DE M. ERDMAN

(Sous-amendement à l'amendement n° 7 du Gouvernement)

Art. 6

Remplacer le deuxième alinéa de cet article par la disposition suivante :

« Le dessaisissement ne fait pas obstacle au droit de la partie civile de demander réparation. L'exercice de ce droit est suspendu tant que l'affaire est pendante devant le Tribunal. »

N° 20 DE MM. LALLEMAND ET ERDMAN

Art. 7

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 7. — Lorsque le Tribunal fait savoir, après dessaisissement de la juridiction belge, que le procureur a décidé de ne pas établir d'acte d'accusation, que le Tribunal ne l'a pas confirmé, ou que le Tribunal a déclaré sa propre incompétence, la Cour de cassation, sur réquisition du procureur général, règle la procédure et, s'il y a lieu, prononce le renvoi devant la cour, le tribunal ou la juridiction d'instruction compétents. »

Roger LALLEMAND.
Frederik ERDMAN.

Nr. 21 VAN DE HEER **LALLEMAND**

Art. 11

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 11. — Onder voorbehoud van hetgeen in het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden is bepaald met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de straffen, voert de regering de overbrenging van de aangehouden persoon uit, overeenkomstig het Reglement van het Tribunaal. »

Nr. 22 VAN DE HEER **ERDMAN**

Art. 13

Dit artikel doen vervallen.

Frederik ERDMAN.

Nr. 23 VAN DE **REGERING**

Art. 13bis (nieuw)

Het wetsontwerp aanvullen met een hoofdstuk VI (nieuw), houdende een artikel 13bis (nieuw), en luidend als volgt :

« *HOOFDSTUK VI**Inwerkingtreding**Art. 13bis*

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt. »

N° 21 DE M. **LALLEMAND**

Art. 11

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 11. — Sous réserve du respect de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, en matière d'exécution des peines, le Gouvernement exécute le transfert de la personne arrêtée, conformément au Règlement du Tribunal. »

Roger LALLEMAND.

N° 22 DE M. **ERDMAN**

Art. 13

Supprimer cet article.N° 23 DU **GOVERNEMENT**

Art. 13bis (nouveau)

Compléter le projet de loi par un chapitre VI (nouveau) comportant un article 13bis (nouveau), libellé comme suit :

« *CHAPITRE VI**Entrée en vigueur**Art. 13bis*

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge. »